

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A moi wrogowie żywi,* są mocni,** I wielu takich, którzy mnie nienawidzą bez powodu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A moi wrogowie? Żyją i są mocni. Wiele jest takich, którzy mnie nienawidzą bez powodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odplacają mi złem za dobro i sprzeciwiają mi się, bo podążam za dobrem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nieprzyjaciele moi weselą się, zmacniają się, i rozmnażają się ci, którzy mię nienawidzą bez przyczyny:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nieprzyjaciele moi żywią i zmocnili się nade mną, i rozmnożyli się, którzy mię nienawidzą niesprawiedliwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz silni są ci, co bez powodu są mi przeciwni, i liczni, którzy oszczerczo mnie nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nieprzyjaciele moi żyją i są mocni, I wielu jest takich, którzy nienawidzą mnie bez przyczyny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moi wrogowie jednak żyją i są silni. Wiele jest takich, którzy bez powodu mnie nienawidzą
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moi wrogowie są silni i zdrowi, liczni są ci, którzy nienawidzą mnie bez powodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale potężni są ci, którzy bez powodu są mi wrogami, i wielu jest tych, którzy niesłusznie mnie nienawidzą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A moi wrogowie żyją, wzmacniają się oraz mnożą; ci, co niesłusznie mnie nienawidzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odpłacali mi złem za dobro; sprzeciwiali mi się za dążenie do dobrego.

¹⁾ żywi, חַיִּים (chajim): żyją G. Być może: bez powodu, חִנָּם (chinnam), pod. jak 4QpPs a : A moi wrogowie bez przyczyny są mocni (lub: liczni).

²⁾ Lub: liczni. A ci, którzy mnie nienawidzą bez przyczyny, są liczni 4QPs a.

³⁾ Przez oszukiwanie mnie 4QPs a.